

Mat

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
И одговоривши – Исус опет рече у причама им говорећи
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

I odgovarajući Isus opet reče im u pričama govoreći:

2 Ὅμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
Слично-је – царство – небеско човеку цару који начини
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
свадбу – сину свом
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Carstvo je nebesko kao čovek car koji načini svadbu sinu svom.

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
и посла – слуге своје да-позову – позване на –
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)

γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν.
свадбу али не хтедоше да-дођу.
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

I posla sluge svoje da zovu zvanice na svadbu; i ne hteše doći.

4 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδού,
Опет посла друге слуге говорећи Реците – позванима Ево
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#)
τὸ ἄριστόν μου ἡτοιμακα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,
– објед мој припремих – јунце моје и – товљеници закрани
[G3588](#) [G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)
καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
и све готово; дођите на – свадбу.
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Opet posla druge sluge govoreći: Kažite zvanicama: Evo sam obed svoj ugotovio, i junci moji i hranjenici poklani su, i sve je gotovo; dođite na svadbu.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς
Они пак не-марећи одоше један – на – своју њиву други
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#) [G3739](#)
δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
пак на – трговину своју.
[G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

A oni ne marivši otidoše ovaj u polje svoje, a ovaj k trgovini svojoj.

6 οί δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
 - А остали ухвативши - слуге његове злоставише и
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.
 ποбише.
[G0615](#)

| A ostali uhvatiše sluge njegove, izružiše ih, i pobiše ih.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
 - А цар се-разгневи и пославши - војску своју
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.
 погуби - убице оне и - град њихов запали.
[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| A kad to ču car onaj, razgnevi se i poslavši vojsku svoju pogubi krvnike one, i grad njihov zapali.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ
 Тада каже - слугама својим - Доиста свадба готова је али пак
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)

κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;
 позвани не бејаху достојни;
[G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| Tada reče slugama svojim: Svadba je dakle gotova, a zvanice ne biše dostojne.

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε,
 идите дакле на - раскрснице - путева и кога-год - нађете
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.
 позовите на - свадбу.
[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| Idite dakle na raskršće i koga god nađete, dozovite na svadbu.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
 И изашавши - слуге оне на - путеве сакупише све
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος
 које нађоше зле и и добре; и напуни-се - свадба
[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.
 гостима.
[G0345](#)

| I izišavši sluge one na raskršća sabraše sve koje nađоше, zle i dobre; i stolovi napuniše se gostiju.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
 Ушавши пак - цар да-види - госте виде тамо
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;
 човека који-није обукао одело свадбено;
[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

| Izašavši pak car da vidi goste ugleda onde čoveka neobučenog u svadbeno ruho.

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσηλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα
и каже му Пријатељу како си-ушао овамо не имајући одело
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#)

γάμου? ὁ δὲ ἐφιμώθη.
свадебно? Он пак ућута.
[G1062](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

I reče mu: Prijatelju! Kako si došao amo bez svadbenog ruha? A on oćute.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνοις, Δῆσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ χεῖρας,
Тада - цар рече - слугама Свежите му ноге и руке
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#) [G5495](#)

ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
баците га у - таму - крајњу; тамо ће-бити - плач
[G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#)

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
и - шкргут - зуба.
[G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Tada reče car slugama: Svežite mu ruke i noge, pa ga uzmite te bacite u tamu najkrajnju; onde će biti plač i škrgut zuba.

14 Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
Многи су-јер - позвани мало их-је-пак изабрано.
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

Jer su mnogi zvani, ali je malo izbranih.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
Тада отишавши - фарисеји договор начинише како да-га
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
ухвате-у-замку у речи.
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Tada otidoše fariseji i načiniše veće kako bi Ga uhvatili u reči.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἰηρωδιανῶν,
И пошалу му - ученике своје са - Иродианцима
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)

λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
говорећи Учитељу знамо да истинит јеси и - пут - Божји
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
у истини учиш и не мариш теби ни-за никога не јер
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
гледаш на лице људско;
[G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

I poslaše k Njemu učenike svoje s Irodovcima, te rekoše: Učitelju! Znamo da si istinit, i putu Božjem zaista učiš, i ne mariš ni za koga, jer ne gledaš ko je ko.

17 εἶπόν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον
 Реци нам-дакле нам шта теби мислиш? Да-ли-је-дозвољено дати порез
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#)

Καίσαρι, ἢ οὐ?
 Цезару или не?
[G2541](#) [G2228](#) [G3756](#)

| Kaži nam dakle šta misliš ti? Treba li dati harač cesaru ili ne?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με
 Познавајући пак - Исус - лукавство њихово рече Зашто ме
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#)

πειράζετε, ὑποκριταί?
 кушате лицемери?
[G3985](#) [G5273](#)

| Razumevši Isus lukavstvo njihovo reče: Što me kušate, licemeri?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
 Покажите ми - новац - порески. Они пак донеше му
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.
 динар.
[G1220](#)

| Pokažite mi novac harački. A oni donesoše Mu novac.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
 И каже им Чији - лик овај? И - натпис?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

| I reče im: Čiji je obraz ovaj i natpis?

21 λέγουσιν «αὐτῷ», Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
 Кажу му Цезаров. Тада каже им Дајте дакле - Цезарово
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
 Цезару а - - Божје - Богу.
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I rekoše Mu: Ćesarev. Tada reče im: Podajte dakle ćesarevo ćesaru, i Božje Bogu.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.
 И кад-чуше зачудише-се; и оставивши га одоше.
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| I čuvši diviše se, i ostavivši Ga otidoše.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
 У тај - дан приступише му садудеји који-кажу-да нема -
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 васкрсења и упиташе га
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

| Taj dan pristupiše k Njemu sadukeji koji govore da nema vaskrsenja, i upitaše Ga

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
говорећи Учителю Мојсије рече Ако ко умре не имајући деце
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει
нека-се-ожени - брат његов - женом његовом и нека-подигне
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
потомство - брату свом.
[G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

govoreći: Učitelju! Mojsije reče: Ako ko umre bez dece, da uzme brat njegov ženu njegovu i da podigne seme bratu svom.

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
Беше пак код нас седам браће; и - први оженивши-се
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)

ἔτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
умре и не имајући потомства остави - жену своју -
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀδελφῷ αὐτοῦ.
брату свом.
[G0080](#) [G0846](#)

U nas beše sedam braće; i prvi oženivši se umre, i ne imavši poroda ostavi ženu svoju bratu svom.

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
Исто-тако и - други и - трећи до - седмог.
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

A tako i drugi, i treći, sve do sedmog.

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
На-крају пак свих умре - жена.
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

A posle svih umre i žena.

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
У - васкрсењу дакле чија од седморице ће-бити жена? Сви јер
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)

ἔσχον αὐτήν.
је-имадоше њу.
[G2192](#) [G0846](#)

O vaskrsenju dakle koga će od sedmoriце biti žena? Jer je za svima bila.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
Одговоривши пак - Исус рече им Варате-се не знајући -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
Писма нити - силу - Божју.
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

A Isus odgovarajući reče im: Varate se, ne znajući Pisma ni sile Božje.

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
У јер – васкрсењу нити–се жене нити–се удају него као
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
анђели Божји на – небу су.
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

| Jer o vaskrsenju niti će se ženiti ni udavati; nego su kao anđeli Božji na nebu.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν
А пак о васкрсењу – мртвих зар–нисте читали – речено
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
вам од – Бога који–каже
[G4771](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

| A za vaskrsenje mrtvih niste li čitali šta vam je rekao Bog govoreći:

32 Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
Ја сам – Бог Авраамов и – Бог Исаков и – Бог
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Јаковљев? Није – – Бог мртвих него живих.
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

| Ja sam Bog Avraamov, i Bog Isakov, i Bog Jakovljevi! Nije Bog mrtvih, nego živih.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
И кад–чуше – мноштво запрепастише–се над – учењем његовим.
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| I čuvši narod divljaše se nauci Njegovoj.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
– А фарисеји чувши да ућутка – садудеје
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
сакупише–се на – једно
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

| A fariseji čuvši da posrami sadukeje sabraše se zajedno.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
и упита један од њих законик кушајући га
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

| I upita jedan od njih zakonik kušajući Ga i govoreći:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?
Учитељу која заповест је–највећа у – закону?
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

| Učitelju! Koja je zapovest najveća u zakonu?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 Он пак рече му Люби Господа - Бога свог свим -
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 срцем својим и свом - - душом својом и свом - -
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

διανοία σου.
 памећу својом.
[G1271](#) [G4771](#)

| A Isus reče mu: Ljubi Gospoda Boga svog svim srcem svojim, i svom dušom svojom, i svom misli svojom.

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
 Оно је - велика и прва заповест.
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| Ovo je prva i najveća zapovest.

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 Друга пак слична њој: Люби - ближњег свог као самог-себе.
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| A druga je kao i ova: Ljubi bližnjeg svog kao samog sebe.

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ οἱ
 О ове - две заповести цео - закон виси и -
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.
 пророци.
[G4396](#)

| O ovima dvema zapovestima visi sav zakon i proroci.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 Кад-се-сакупише пак - фарисеји упита их - Исус
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| A kad se sabraše fariseji, upita ih Isus

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνος υἱός ἐστιν? λέγουσιν
 говорећи Шта вам мислите о - Христу? Чији син је? Кажу
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
 му - Давидов.
[G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| govoreći: Šta mislite za Hrista, čiji je sin? Rekoše Mu: Davidov.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυίδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
 Каже им Како га-онда Давид у Духу назива га Господом
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#)

λέγων,
 говорећи
[G3004](#)

| Reče im: Kako dakle David Njega duhom naziva Gospodom govoreći:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
Рече Господ - Господу мом Седи с десне-страни моје док -
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#)

θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
не-положим - непријатеље твоје под - ноге твоје.
[G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| Reče Gospod Gospodu mom: Sedi meni s desne strane, dok položim neprijatelje Tvoje podnožje nogama Tvojim?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν?
Ако га-дакле Давид назива га Господом како му-је-син његов је?
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Kad dakle David naziva Njega Gospodom, kako mu je sin?

46 καὶ οὐδεις ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’
И нико не-могаде да-му-одговори му реч нити се-усуди ико од
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)

ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
тог - дана да-га-пита га више.
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| I niko Mu ne mogaše odgovoriti reči; niti smede ko od tog dana da Ga zapita više.